

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад у галузі економіки, менеджменту та права»

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно), перша - англійська
Тривалість викладання	6-й семестр
Заняття:	За розкладом
Мова викладання	Українська, англійська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»:

<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=3757>

Консультації: на платформі Teams, за розкладом консультацій – група «Практика перекладу в галузі економіки, менеджменту та права»

Інформація про викладачів:

Бойко Яна Вікторівна	К.ф.н. доц, доцент кафедри перекладу
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/Boiko.php
Е-пошта:	Boiko.YV@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Переклад у галузі економіки, менеджменту та права» спрямована на формування знань з особливостей перекладу текстів технічної спрямованості з першої іноземної мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості текстів економіки, менеджменту та права.

Важливе місце в курсі відводиться особливостям мови економіки, менеджменту та права як фахової мови, типам текстів в професійній діяльності перекладача; труднощам перекладу текстів за економічним, юридичним та управлінським фахом та шляхам вирішення перекладацьких проблем, структурно-семантичним та функціональним особливостям термінології тощо. Крім того, здобувачі вищої освіти аналізують різні типи текстів, укладають термінологічні глосарії, перекладають тексти українською мовою та редагують, використовуючи додаткові джерела інформації, власні переклади, ознайомлюються з еволюцією принципів та способів перекладу, сучасними теоріями достовірного/адекватного перекладу, пропонуваними західними й українськими перекладознавцями.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі спеціального перекладу (економіка, право, менеджмент) та теоретичних основ у галузі економіки, права, менеджменту які проявляються у здатності використовувати набуті знання в професійній перекладацькій діяльності.

Завданнями курсу є набуття студентами основних теоретичних знань про економічний, юридичний та бізнес переклад в професійній діяльності перекладача та формування базових практичних перекладацьких умінь у цих сферах.

3. Результати навчання

У результаті успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження у галузі спеціального перекладу (економіка, право, менеджмент).
Аналізувати, систематизувати, узагальнювати, перекладати та інтерпретувати тексти різної стильової приналежності, робити перекладацький аналіз у галузі економіки, права, менеджменту
В умовах професійної діяльності розуміти поняття стандартизації термінології та лексикографії, вільно оперувати спеціальною англійською та українською технічною термінологією для розв'язання професійних завдань та використовувати їх на практиці.
Вести дискусію та здатність до діалогу у сферах економіки, права, менеджменту як способу ставлення до культури і суспільства.

4. Методи навчання:

Навчальна дискусія, порівняльно-перекладознавчий, творчо-пошуковий та аналітичний методи.

5. Структура курсу

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є практичні заняття:

<p>ТЕМА 1 ОСНОВНІ ПІДХОДИ ДО ПЕРЕКЛАДУ. ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ЯК МІЖМОВНА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ. ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Основні підходи до перекладу. Визначення терміну «переклад».2. Переклад як форма міжмовного та міжкультурного спілкування.3. Особливості науково-технічних текстів.4. Мовні особливості науково-технічних текстів.5. Особливості перекладу науково-технічних текстів.6. Стилiстичні особливості перекладу науково-технічних текстів7. Труднощі науково-технічного перекладу на лексичному рівні.8. Труднощі науково-технічного перекладу на граматичному рівні.9. Основні види і форми перекладу <p>Особливості здійснення письмового перекладу Питання самоконтролю.</p>	<p>Завдання 1</p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>Ознайомитись з лекцією.</i>2. <i>Вміти відповідати на запитання (11 шт.)</i>3. <i>Перекласти текст за допомогою вибіркового перекладу. Які компоненти на вашу думку можна вважати другорядними.</i>4. <i>Вивчити термінологію</i>5. <i>Запропонувати український еквівалент англійському терміну</i>
<p>ТЕМА 2 СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ВІДТВОРЕННЯ. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ</p> <ol style="list-style-type: none">1. Транскодування<ol style="list-style-type: none">1.1. Транскрипція1.2. Транслітерація1.3. Практичне транскрибування1.4. Інкрустація1.5. Калькування2. Лексико-семантичні трансформації<ol style="list-style-type: none">2.1. Конкретизація2.2. Генералізація2.3. Диференціація2.4. Модуляція2.5. Антонімічний переклад.	<p>Завдання 1.</p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>Повний письмовий перекладацький аналіз текстів</i>2. <i>Аналіз перекладацьких трансформацій</i>3. <i>Скласти термінологічний словник 4 текстів</i>4. <i>Вивчити термінологію</i>

<p>3. Лексико-граматичні трансформації</p> <p>3.1. Граматична заміна</p> <p>3.2. Додавання</p> <p>3.3. Вилучення</p> <p>3.4. Транспозиція</p> <p>3.5. Експлікація</p> <p>3.6. Компенсація</p> <p>3.7. Цілісне перетворення</p> <p>4. Результати перекладацького відтворення</p> <p>4.1. Еквівалент</p> <p>4.2. Аналог</p> <p>4.3. Варіант</p> <p>4.4. Смісловий відповідник</p> <p>4.5. Нульовий відповідник</p> <p>5. Значення перекладацького аналізу тексту</p> <p>5.1 Схеми до перекладацького аналізу. Зразок перекладацького аналізу тексту</p> <p>Питання самоконтролю.</p>	<p>Завдання 2</p> <p>1. Повний перекладацький аналіз текстів</p> <p>2. Аналіз перекладацьких трансформацій</p> <p>3. Скласти термінологічний словник 2 текстів</p> <p>4. Вивчити термінологію</p>
<p>ТЕМА 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ.</p> <p>1. Визначення поняття «дискурс». Типи та жанри.</p> <p>2. Особливості офіційно-ділового стилю</p> <p>3. Особливості ділового дискурсу як одного з різновидів професійного спілкування</p> <p>3.1. Професіоналізми та неологізми у бізнес комунікації</p> <p>3.2. Особливості вживання Buzzwords</p> <p>3.3. Особливості перекладу weasel words та textspeak як процес інтернаціоналізації та локалізації.</p> <p>Питання самоконтролю.</p>	<p>Завдання 3</p> <p>Захист проєкту «Перекладацький аналіз тексту за власним вибором»</p>
<p>ТЕМА 4 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ДІЛОВОГО ЛИСТА</p> <p>1. Діловий лист: види і мовне оформлення.</p> <p>2. Структура ділового листа. Зразок оформлення.</p>	<p>Завдання 1</p> <p>1. Переклад та аналіз термінології, фразеологізмів у галузі менеджменту.</p> <p>2. Письмовий переклад текстів менеджменту</p> <p>3. Перекладацький аналіз запропонованих текстів</p> <p>4. Вивчити термінологію</p> <p>Завдання 2</p> <p>1. Переклад та аналіз терміносистеми менеджменту.</p> <p>2. Письмовий переклад текстів менеджменту</p> <p>3. Перекладацький аналіз запропонованих текстів</p> <p>4. Вивчити термінологію</p> <p>Завдання 3</p> <p>1. Захист проєкту «Терміносистема менеджменту»</p> <p>2. Перекладацький аналіз запропонованих текстів</p> <p>Завдання 1</p> <p>1. Аналіз запропонованих листів.</p> <p>2. Перекладацький аналіз запропонованих бізнес листів</p> <p>3. Вивчити термінологію</p>

<ol style="list-style-type: none"> 3. Мовні особливості бізнес листа. 4. Підказки щодо написання ділового листа. 5. Аналіз перекладів ділових листів. 6. Питання самоконтролю. 	<p>Завдання 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Переклад та аналіз терміносистеми менеджменту.</i> 2. <i>Перекладацький аналіз запропонованих бізнес листів</i> 3. <i>Вивчити термінологію</i>
<p>ТЕМА 5 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мовні особливості англomовного економічного дискурсу 2. Суть поняття «економічний термін» 4.1. Образні економічні терміни 4.2. Специфіка багатокomпонентних термінів 5. Особливості перекладу абревіатур та скорочень 6. Особливості перекладу економічної термінології 7. Питання самоконтролю. 	<p>Завдання 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Переклад та аналіз термінології, фразеологізмів у галузі економіки.</i> 2. <i>Вивчити термінологію</i>
<p>ТЕМА 6 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ЕКОНОМІЧНОЇ СПРЯМОВАНОСТІ. БІЗНЕС-ПЛАН</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особливості перекладу документів в економічній і фінансовій сфері. 2. Економічна та наукова системи документації 3. Економічна система документації 4. Що таке бізнес план <ol style="list-style-type: none"> і. Зміст і структура бізнес-плану 5. Питання самоконтролю. 	<p>Завдання 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Переклад та аналіз економічної терміносистеми.</i> 2. <i>Письмовий переклад текстів економіки</i> 3. <i>Перекладацький аналіз запропонованих текстів</i> 4. <i>Вивчити термінологію</i>
	<p>Завдання 3</p> <p><i>Захист проекту «Терміносистема економіки»</i></p>
	<p>Завдання 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Переклад та аналіз економічної терміносистеми.</i> 2. <i>Письмовий переклад документації</i> 3. <i>Перекладацький аналіз запропонованих текстів документації</i> 4. <i>Вивчити термінологію</i>
	<p>Завдання 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Переклад та аналіз економічної терміносистеми.</i> 2. <i>Письмовий переклад документації</i> 3. <i>Перекладацький аналіз запропонованих текстів документації</i> 4. <i>Вивчити термінологію</i>
	<p>Завдання 3</p> <p><i>Захист проекту «Перекладацький аналіз бізнес-плану»</i></p>

<p>Тема 7 ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЮРИДИЧНОГО ДИСКУРСУ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Юридичний текст як формальне вираження юридичного дискурсу. 2. Аспект юридичної термінології. 3. Особливості перекладу юридичних текстів. 4. Питання самоконтролю. 	<p>Завдання 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад та аналіз термінології, фразеологізмів у галузі права 2. Вивчити термінологію
<p>ТЕМА 8 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ДОГОВІР/КОНТРАКТ. ТЕКСТІВ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Документ в офіційно-діловому стилі 2. Юридичний документ 3. Переклад юридичної документації 4. Особливості оформлення та перекладу договорів/контрактів. Зразок оформлення. 5. Питання самоконтролю. 	<p>Завдання 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад та аналіз юридичної терміносистеми. 2. Письмовий переклад текстів юридичної спрямованості 3. Перекладацький аналіз запропонованих текстів 4. Вивчити термінологію
	<p>Завдання 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письмовий переклад текстів юридичної документації (контракти) 2. Перекладацький аналіз запропонованих текстів 3. Вивчити термінологію
	<p>Завдання 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письмовий переклад текстів юридичної документації (контракти) 2. Перекладацький аналіз запропонованих текстів 3. Вивчити термінологію
	<p>Завдання 3</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Захист проекту «Перекладацький аналіз юридичної документації (контракт)»

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати **підсумкову оцінку** з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів. Нижча оцінка вважається академічною

заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку), то він складає залік / екзамен. Залік відбувається у формі письмової залікової роботи на основі пройденого матеріалу.

6.3. Поточна успішність складається з успішності виконання завдань за кожною темою, що виконуються під час практичних занять або на платформі Moodle, кожне завдання максимально оцінюється у 100 балів. Отримані бали за практичні заняття додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

6.4. За дисципліною передбачені такі методи **поточного оцінювання**: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка".
http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Переклад у галузі економіки, права, менеджменту».

8. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Агабекян И. English for Managers. Английский язык для менеджеров: учеб. пособ. Издательство Проспект, 2015. 352 с.
2. Бадан А. А. Переклад англомовних текстів у галузі інформаційних банківських технологій : навч. посіб. / А.А. Бадан. Х. : НТУ «ХП», 2013. 119 с.
3. Голованов В.В. Английский для экономистов: учеб. пособ. «ТетраСистемс», 2007. 144 с.
4. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. 3-є вид., перероб. і доп. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. 287 с.

5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2004. 574 с.
6. Корунець І. В. К 68 Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2003. 448 с. ISBN 966-95804-0-4.
7. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадськополітичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. (англ/укр). Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця. «Нова Книга». 2009.
8. Ребрій О.В., Черноватий Л.М. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та та військові організації. (англ/укр). Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця. «Нова Книга». 2009
9. Сітко А. В., Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г. "Вступ до перекладознавства". Навч. Посібник для студентів спец. «Переклад». Вінниця. «Нова Книга». 2017. 295с. ISBN: 9789663826295
10. Солодка А.К. Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу : навчальнометодичний посібник. Миколаїв, 2018. 114 с.

Допоміжна

11. Just English. Английский для юристов.: учеб. пособие / Ю.Л. Гуманова, В.А. КоролеваМакАри, М.Л. Свешникова, Е.В. Тихомирова. – М.: ИКД «Зеркало – М», 2002. – 256 с
12. Brieger N. Test Your Professional English: Law. Penguin English. 103 p
13. Carey J. A., J. Dugger. Business Letters for Busy People. National Press Publications, Inc., 2002.
14. Evans V. Successful Writing Proficiency. Newbury: Express Publishing, 2000.
15. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. Basic Translation. `К., 2002.
16. Lennon M., Tullis G., Trappe T. New Insights Into Business: Longman, 2005.
17. McKay W.R., Charlton H.E. Legal English. How to understand and master the Language of Law. Pearson Education. 2005.
18. Walenn J. English for Law in Higher Education Studies. Garnet Education, 2009. – 138 p.

• ресурси Інтернет:

1. [Електроний ресурс] – Режим доступу : <http://elearning.sumdu.edu.ua>– (24.04.2023).
2. [Електроний ресурс] – Режим доступу : <http://elearning.sumdu.edu.ua/works/269/nodes/852> – (24.04.2023).
[Електроний ресурс] – Режим доступу : <https://www.englishdom.com/blog/anglijskij-dlya-yuristov-leksika-i-resursy-dlya-izucheniya/> – (24.04.2023).